

Primo Levi: Il ritorno di Cesare

Césare: Caesar
bruno/a: düster, dunkel, braun
la palude: Sumpf
il Pripet: fiume nella Russia dell'Ovest
assùmersi: übernehmen, sich verpflichten
il committente: Auftragsteller, Besteller
barattare: tauschen gegen
ardito/a: gewagt
Rotna (errore di stampa): Roma
decoroso/a: würdevoll, geziemend, anständig, schicklich
il pìcaro: Schelm, Landstreicher, Vagabund
la Tregua: Waffenruhe, Rast, Ruhe. Libro premiato (Campiello) di P. Levi, edito nel 1963 da Einaudi
réduce (agg.+sost.): Heimkehrer, heimkehrend, Kriegsveteran
estroso/a: originell, launenhaft
cencioso/a: lumpig, zerfetzt
la macchia: Flecken
saggio/a: weise
accingersi: sich anschicken
stomacato/a: angeekelt, angewidert
il ghirigoro: Schnörkel, Zickzack
la tradotta: Militärtransport, -zug
p. 635: làcero/a: zerschissen, verbraucht, zerlumpt
intrupparsi: s. zusammenrotten, zu einer Gruppe zus.schliessen
scortare: eskortieren, geleiten, begleiten
estenuante: ermüdend, lähmend, aufreibend
l'apoteòsi: prunkvolles Schlussbild eines Bühnenwerks, Verklärung, Vergöttlichung
fa' er carbone (dial.): fare il carbone: heizen, Heizer sein
la tradotta: Militärtransport, -zug
configgere (confitto): stossen, festnageln
l'òzio: Musse, Freizeit
il ricettatore, la ricettatrice: Hehler/in, Helfershelfer bei Verbrechen
sanguigno/a: heissblütig, sanguinisch
ostentare: betonen, vorzeigen, zur Schau tragen
il bàvero: Kragen
la fìsima: Laune, Grille, Schwachheit, Hirngespinnst, Problem

l'impianto: Einrichtung, Installation, hier: Plan
dare fondo a: verschwenden, zugrunde richten
sconvòlgere, sconvolto: durcheinander bringen, umwälzen, erschüttern
mendicare: betteln
imparziale: unparteiisch, objektiv, gerecht, hier: ungeachtet
scampare: entwischen, entkommen
la strage: Gemetzel
p.636: spartire: (ver)teilen
il provento: Ertrag
il cranio rapato: kahler, kurzgeschorener Schädel
il galeotto: (Galeren-)Sträfling, Zuchthäusler
stranito/a: bestürzt, verwirrt, verstört
l'impedimento: Hinderungsgrund, Hindernis
il corteggiamento: den Hof machen, Uwerben
incappare in: stossen auf, geraten an
il requisito: Bedingung, Anspruch, Voraussetzung
putativo/a: eventuell, vermeintlich, geglaubt
il cancello: Gittertor
affiancare: flankieren
facoltoso/a: vermögend, reich, begütert, wohlhabend
la testa di ponte: Brückenkopf, hier: Anknüpfungspunkt
starci: mitmachen, dabeisein
il mazzo: Strauss, Bouquet
accennare: andeuten
p.637: la dote: Aussteuer, Mitgift
di grinza: geradlinig, scharfsinnig (la grinza: Falte, Runzel)
rimpatriare: tornare in patria
l'imbroglio: Schwindel, Betrug
troncare: abbrechen, abschneiden
impantanare: versumpfen, schlammig werden
il suòlo: Boden
il fonogramma: Fernsprechbericht, Telegramm, telefonische Meldung
ambìguo/a: zweischneidig, verdächtig

in buona fede: gutgläubig, guten Glaubens/Gewissens
fiutare: riechen, spüren, wittern
l'inganno: Betrug
il foglio di via: biglietto
il viatico: Proviant, Wegzehrung
sciogliere un voto: Gelübde einlösen, halten
erratico/a: veränderlich, wandernd, ortsfremd, Findling
p.638: ingranare: ineinandergreifen, -fügen
la spia bifronte: zweigesichtiger, doppelgesichtiger Spion
Cicero: Deckname für Elyesna Bazna, 1904-70, spionierte für die Dt. und wurde mit falschen Pfund bezahlt. Sein Rekurs wurde abgelehnt.
il campo nemico: Feindesgebiet, feindlicher Boden
lo sterco: Mist
in campo nemico: auf feindl.Gebiet
accennare: antönen, anspielen
l'incisorio: (Kupfer-)Stecher, Gravierer
il falsario: Fälscher, Falschmünzer
la recinzione: Einzäunung
l'abbozzo: Abbild, Entwurf, Skizze, Plan, Keim, Miniatur
il saraski: Labor und Konstruktionsbüro eines Lagers
incalzare: (be)drohen, bevorstehen, bedrängen, auf den Fersen sein